

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

N. 2000 — 205

[C - 99/00786]

28 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1971 tot vaststelling van het model en de termijn van aangifte van een arbeidsongeval

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van

- het koninklijk besluit van 4 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1971 tot vaststelling van het model en de termijn van aangifte van een arbeidsongeval,

- het koninklijk besluit van 22 maart 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1971 tot vaststelling van het model en de termijn van aangifte van een arbeidsongeval,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling van :

- het koninklijk besluit van 4 december 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1971 tot vaststelling van het model en de termijn van aangifte van een arbeidsongeval;

- het koninklijk besluit van 22 maart 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 december 1971 tot vaststelling van het model en de termijn van aangifte van een arbeidsongeval.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 205

[C - 99/00786]

28 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modificatives de l'arrêté royal du 28 décembre 1971 établissant le modèle et le délai de déclaration d'accident du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de

- l'arrêté royal du 4 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 28 décembre 1971 établissant le modèle et le délai de déclaration d'accident du travail,

- l'arrêté royal du 22 mars 1999 modifiant l'arrêté royal du 28 décembre 1971 établissant le modèle et le délai de déclaration d'accident du travail,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de :

- l'arrêté royal du 4 décembre 1998 modifiant l'arrêté royal du 28 décembre 1971 établissant le modèle et le délai de déclaration d'accident du travail;

- l'arrêté royal du 22 mars 1999 modifiant l'arrêté royal du 28 décembre 1971 établissant le modèle et le délai de déclaration d'accident du travail.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

4. DEZEMBER 1998 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1971 zur Festlegung des Musters und der Frist für eine Arbeitsunfallklärung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 62 Absatz 4, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1976;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1971 zur Festlegung des Musters und der Frist für eine Arbeitsunfallklärung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. Juli 1976, 15. Oktober 1976, 4. Januar 1977, 23. Februar 1981, 16. Januar 1990 und 17. Dezember 1992, insbesondere des Artikels 1 und der Anlagen I und III;

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

22. MÄRZ 1999 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1971 zur Festlegung des Musters und der Frist für eine Arbeitsunfallerkklärung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 62 Absatz 4, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1976;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1971 zur Festlegung des Musters und der Frist für eine Arbeitsunfallerkklärung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. Juli 1976, 15. Oktober 1976, 4. Januar 1977, 23. Februar 1981, 16. Januar 1990, 17. Dezember 1992 und 4. Dezember 1998, insbesondere der Anlage I;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufsunfälle vom 15. Februar 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die neuen Muster rasch zur Verfügung gestellt werden müssen, so daß Versicherer und Arbeitgeber die zur Ausführung dieser Bestimmungen notwendigen administrativen Maßnahmen treffen können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Anlage I zum Königlichen Erlaß vom 28. Dezember 1971 zur Festlegung des Musters und der Frist für eine Arbeitsunfallerkklärung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. Juli 1976, 15. Oktober 1976, 23. Februar 1981, 16. Januar 1990, 22. Januar 1993 [*sic, zu lesen ist: 17. Dezember 1992*] und 4. Dezember 1998,

- werden unter Nr. 4 der Rubrik «Arbeitgeber» die Wörter «Tätigkeit der Abteilung, der Baustelle, der Sektion, des Dienstes, wo der Unfall sich ereignet hat» durch die Wörter «Adresse der Abteilung oder der Baustelle, der das Opfer angehört» ersetzt,

- wird unter Nr. 5 derselben Rubrik der Vermerk «beim NPB» (Nationaler Pensionsfonds für Bergarbeiter): gestrichen,

- wird unter den Nummern 10 und 11 derselben Rubrik das Wort «Monats» durch das Wort «Quartals» ersetzt,

- werden unter Nr. 56 der Rubrik «Entlohnung» die Wörter «, dem NPB» gestrichen.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 oktober 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 octobre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE